



Исследование по обучению цифрам при обучении китайскому языку как иностранному


Ван Линь

докторант Университета Хэйлунцзян, преподаватель Хэйхэского университета
Хэйхэский университет
Хэйхэ, Китай
1270758669@qq.com
 0000-0000-0000-0000

Хуан Вэньхуа

аспирант
Хэйхэский университет
Хэйхэ, Китай
1270758669@qq.com
 0000-0000-0000-0000


Чэнь Сяолэй

аспирантка Университета Тэджон, Южная Корея, заместитель научного библиотекаря Хэйхэского университета.
Хэйхэский университет
Хэйхэ, Китай
1270758669@qq.com
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 28.12.2022

Принята 12.01.2023

Опубликована 15.02.2023

 10.25726/n2727-5277-2053-t

Аннотация

В настоящее время китайский язык доступен более чем одному миллиарду человек. Она является официальной в Китайской Народной Республике (КНР), а еще на ней говорят в Индонезии, Малайзии, Камбодже, Вьетнаме и других странах. Он принадлежит к китайско-тибетской языковой группе. Китайский язык имеет семь диалектов, их можно отличить по фонетике, которая затрудняет понимание между диалектами, а также есть небольшие различия в лексике и грамматике. Для общения носителей различных диалектов служит нормативный китайский язык-путунхуа, который в свою очередь является фонетической нормой и литературным языком. Именно путунхуа изучают иностранцы, как китайский язык, который затем используют, работая в бюро переводов. Для того, чтобы прочитать газету на китайском языке, необходимо знать не менее трех тысяч иероглифов. Иероглифы значительно отличаются от систем письма других языков. Это потому, что они являются одной из старейших систем письма на Земле. Иероглифам более четырех тысячелетий и именно поэтому они уникальны и являются единственным средством хранения традиционных особенностей китайского языка. Несмотря на то, что богатство китайского языка заключается в количестве его диалектов, они мешают Китаю использовать один язык, которым владели бы все жители Поднебесной. Китайский ничем не отличается от любого другого иностранного языка. Есть свои сложности в ее понимании, но и легкие моменты также есть. Во-первых, стоит отметить, что она не имеет алфавита, отсутствуют склонения и спряжения, каждый иероглиф – уже готовое слово, а иногда и фраза. В связи с использованием иероглифов в Китае вовсе отсутствуют знаки препинания. Такая грамматика облегчает изучение китайского языка.

Ключевые слова

Китайский язык, счетное слово, обучение, исследование.

Проект: В 2022 году провинция Хэйлунцзян относится к бизнесу фундаментальных научных исследований, финансируемому университетами бакалавриата, проект специального фонда Хэйхэского института "Исследование количества современных китайских существительных" (номер: 2022-KYYWF"0378).

Введение

Не стоит забывать о тонах в китайском языке, которые иногда могут быть проблемой для иностранцев. Для каждого слога есть свой определенный тон, который имеет название этимологический тон слога (Семенас, 1973).

Проще говоря, это изменение высоты голоса, это позволяет влиять на смысл сказанного. Еще одним интересным фактом является то, что один и тот же иероглиф, прочитанный с разной интонацией, может иметь разное содержание (Сюй, 2017).

Китайский язык считается одним из самых сложных языков мира, но это только на первый взгляд. На самом деле, только человек, который не сталкивался с этим, может так думать.

Для того, чтобы китайский язык стал простым, его изучению нужно посвящать большое количество времени каждый день. Использование ассоциативного метода понимания иероглифов во многом упростит их изучение, а еще своевременная корректировка произношения и написание иероглифов позволит избежать сложностей в построении предложений (Сюй, 2011).

Одной из неожиданных проблем при изучении мандаринского языка является овладение измерительными словами. Для новичка это одна из самых сложных вещей в изучении, потому что в английском языке нет соответствующего слова (Ван, 2016). Вот руководство по наиболее распространенным словам измерения и тому, как вы можете наилучшим образом их выучить.

Слово меры, также известное как классификатор или счетное слово, классифицирует единицу существительного при подсчете. Например, в предложении "У меня есть две палочки сливочного масла" слово "палочка" является измерительным словом, которое указывает, к какому виду объекта относится "масло" (Тань, 2002).

Материалы и методы исследования

В английском языке не для всех существительных требуется слово-мера. Предложение "There are twelve books" совершенно правильно в английском языке несмотря на то, что в нем нет слова measure. Часто в единственном числе мы используем такие слова, как "the" или "a", и нет никакого запоминания или обдумывания, посвященного измерению слов (Чжоу, 1989).

В мандаринском языке для всех существительных требуется слово-мера. Это означает, что каждый раз, когда вы используете существительное, вы должны предварять его соответствующим измерительным словом. В китайском языке насчитывается более 200 измерительных слов, и, к сожалению, единственный способ узнать, какие из них использовать с какими существительными, - это запомнить их (Сюй, 2011).

Хорошей новостью является то, что некоторые слова измерения встречаются гораздо чаще, чем другие, и запоминание всего пары из них может завести вас очень далеко.

Измерительные слова очень важны в китайской грамматике, поскольку они необходимы перед каждым существительным. В китайском языке существует более сотни слов, обозначающих меры, и единственный способ выучить их - это запомнить (Сюй, 2017).

Всякий раз, когда вы изучаете новое существительное, вы также должны выучить его измерительное слово. Вот список наиболее часто используемых измерительных слов в китайском языке, чтобы дать толчок вашему растущему словарному запасу (Щерба, 2004).

Слова измерения знакомы носителям английского языка как способ классификации типа обсуждаемого объекта. Например, можно бы сказать “буханка” хлеба или “палочка” жевательной резинки (Бычкова, 2001).

В китайском мандаринском языке также используются слова измерения для обозначения типов объектов, но в китайском языке гораздо больше слов измерения (Теория, 2001). Слова измерения в китайском языке могут относиться к форме объекта, типу контейнера, в котором он поставляется, или просто быть произвольными (Готлиб, 1994).

Результаты и обсуждение

Основное различие между английским (и другими западными языками) и китайским мандарином заключается в том, что в китайском мандарине для каждого существительного требуется отдельное слово (Сюй, 2003). По-английски мы можем сказать “три машины”, но на китайском мандарине нам нужно сказать “три (измерительное слово) машины”. Например, слово-мера для обозначения автомобиля - 輛 (традиционная форма) / 辆 (упрощенная форма), а иероглиф для обозначения “автомобиля” - 車 / 车. Таким образом, надо сказать 我有輛車輛車 / 我有三车车, что переводится как “У меня три машины” (Новицкая, 2016).

Существует одно “общее” слово меры, которое можно использовать, когда фактическое слово меры неизвестно. Слово меры 個 / 个 (gè) - это слово меры для обозначения людей, но оно часто используется для обозначения многих типов вещей.

“Общее” слово для измерения может использоваться при обозначении таких предметов, как яблоки, хлеб и электрические лампочки, даже если для этих объектов существуют другие, более подходящие слова для измерения.

个 (gè)

个 - безусловно, самое распространенное слово для измерения, с которым вы столкнетесь, и действует как общее слово для измерения. Если вы забыли правильное слово “мера”, вы обычно можете использовать 个 вместо него. Наконец, в таких распространенных фразах, как “этот” и “тот” 这个 (чжэ гэ) и 那个 (на гэ), также используется 个.

只 (чжи)

只 - широко используемое слово для обозначения животных, но также может использоваться для обозначения одной из частей тела, которые представлены парами (рука, предплечье, нога, ступня и т.д.). Например, “эта кошка” по-китайски означает “这只猫 (zhè zhī māo)”.

条 (тиао)

条 используется для обозначения относительно длинных и узких предметов, таких как дороги, реки и ленты. “Эта река” по-китайски означает “这条本 (zhè tiáo hé)”. Хотя такие предметы, как соломинки, ручки и карандаши, также длинные и тонкие, на самом деле в китайском языке для обозначения цилиндрических объектов используется другое слово-мера.

支 (чжи)

支 используется для обозначения длинных, круглых, цилиндрических предметов, таких как карандаши или ручки. “Десять карандашей” по-китайски означает “十支铅笔 (shí zhī qiānbǐ)”.

双 (шуан)

双 - это китайское слово, обозначающее “пара”, что делает его относительно легким для запоминания. В переводе с китайского “пара туфель” звучит как “双鞋 (yīshuāng xié)”.

张(чжан)

Он используется для плоских объектов, таких как столы, бумаги и карты. Чтобы сказать “три карты” по-китайски, надо сказать “三张 (сан чжан Kǎ)”.

本(бен)

Он используется для книг и других похожих на книги объектов, таких как газеты, журналы и учебники. Чтобы сказать “эта книга” по-китайски, надо сказать “那本书 (nà běn shū)”.

瓶(пинг)

瓶 - это китайское слово, означающее “бутылка”. Это очень полезное измерительное слово, которое нужно знать при заказе еды в ресторане. Чтобы сказать “бутылка воды” по-китайски, надо сказать “中瓶水(yī píng shuǐ)”.

杯(бэй)

杯 используется аналогично 瓶 в том смысле, что оно используется перед существительными для напитков, но вместо значения “бутылка” оно означает “стакан” или “чашку”. Чтобы сказать “стакан воды” по-китайски, надо сказать “杯水(yībēi shuǐ)”.

份(фен)

份 - это еще одно слово, которое полезно при заказе еды. Это означает “порция” в контексте еды, но это также может быть использовано для подарков, заданий, отчетов и контрактов. “Одна порция лапши” по-китайски звучит как “份面条(yī fèn miàntiáo)” (Бычкова, 2001).

При изучении языка, мысль о том, чтобы выучить все эти новые слова, может быть довольно пугающей. Хорошей новостью является то, что чем больше вы практикуетесь, тем легче становится определить, какие слова-меры использовать с какими существительными (Телия, 1977).

Заключение

Прослушивание того, как носители языка используют эти слова в своей повседневной речи, - отличный способ уловить наиболее распространенные шаблоны (Бычкова, 2001).

Цифры на мандаринском языке - это одна из первых вещей, которую должен выучить студент. Помимо того, что они используются для счета и денег, они также используются для выражения времени, такого как дни недели и месяцы (Готлиб, 1994).

Система нумерации на китайском языке немного отличается от английской. Например, число “2” имеет две формы. 二 (èr) используется для подсчета, а 兩 / 两 (традиционный / упрощенный) (liǎng) используется со словом измерения.

Измерительные слова широко используются в мандаринском китайском языке и указывают на “тип” обсуждаемой вещи. Наиболее распространенным словом для измерения “общего назначения” является 個 / 个 (gè). Обратите внимание, что используемые здесь варианты произношения – пиньинь (Сюй, 2011).

Большие цифры также представляют собой проблему. Следующее крупное деление после 1000 - это 10 000, записываемое как 一萬 / 一万 (yī wàn). Итак, числа выше 10 000 выражаются как “одна десятитысячная”, “две десятитысячные” и так далее до 100 000 000, что является новым символом 億 / 亿 (yì) (Грамматика, 1968).

Единственный словарный запас, необходимый для всех чисел до 100, - это от 0 до 10. Числа от 10 до 19 выражаются как ‘10-1’ (11), ‘10-2’ (12) и т.д. (Новицкая, 2016).

Двадцать выражается как “2-10”, тридцать - как “3-10” и т.д. (Сюй, 2017).

Когда в числе есть ноль, например “101”, оно должно быть указано: например, сто ноль один (yī bǎi líng yī).

Список литературы

1. Бычкова Т.А. Культура традиционных обществ Китая и Японии: учеб. пособие к спец. курсу лекций. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001. 63 с.

2. Ван Ц. Исследование о преподавании китайского языка (дополнение, выраженное глагольным счетным словом) для иностранных студентов. - Шэньян: Изд-во Шеньянского педагогического университета, 2016.
3. Готлиб О.М. О природе и видах синкретизма в современном китайском языке // Актуальные проблемы китайского языкознания: Материалы VII Всероссийской конференции по китайскому языкознанию / Отв. ред. В.М. Солнцев. М.: Ин-т языкознания РАН, 1994. С. 36-40.
4. Грамматика разговорного китайского языка. Изд-во Университета Беркли, 1968.
5. Новицкая И. В., Вакалова А. Е. Теория ошибки в свете различных подходов // Молодой учёный. 2016. №26. С. 788-794.
6. Семенас А.Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке // Исследования по китайскому языку. М., 1973. С. 63-78.
7. Сюй Л. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2017. Т. 14, № 4. С. 68-71.
8. Сюй С. Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый. 2011. № 12. Т. 2. С. 141-144.
9. Сюй Сяо Бо, И.П.Лысакова. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж, 2003.
10. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка). М.: Языки славянской культуры, 2002. 896 с.
11. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация (ее виды). М.: Наука, 1977.
12. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Ответственный редактор А.В. Бондарко. 2-е изд. Москва, 2001.
13. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка и письменности. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII. Языкознание в Китае. М., 1989.
14. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. 432 с.

Research on teaching numbers when teaching Chinese as a foreign language


Wang Lin

Doctoral student at Heilongjiang University, lecturer at Heihe University

Heihe University

Heihe, China

1270758669@qq.com

 0000-0000-0000-0000


Huang Wenhua

graduate student


Heihe University

Heihe, China

1270758669@qq.com

 0000-0000-0000-0000


Chen Xiaolei

Graduate student of Daejeon University, South Korea, Deputy Scientific Librarian of Heihe University.
Heihe University
Heihe, China
1270758669@qq.com
 0000-0000-0000-0000

Received 28.12.2022

Accepted 12.01.2023

Published 15.02.2023

 10.25726/n2727-5277-2053-t

Abstract

Currently, Chinese is available to more than one billion people. It is official in the People's Republic of China (PRC), and it is also spoken in Indonesia, Malaysia, Cambodia, Vietnam and other countries. He belongs to the Sino-Tibetan language group. The Chinese language has seven dialects, they can be distinguished by phonetics, which makes it difficult to understand between dialects, and there are also small differences in vocabulary and grammar. For communication of speakers of various dialects, the normative Chinese language is Putonghua, which in turn is a phonetic norm and a literary language. It is Putonghua that foreigners study, like Chinese, which they then use while working in a translation agency. In order to read a newspaper in Chinese, you need to know at least three thousand hieroglyphs. Hieroglyphs differ significantly from the writing systems of other languages. This is because they are one of the oldest writing systems on Earth. Hieroglyphs are more than four millennia old and that is why they are unique and are the only means of storing traditional features of the Chinese language. Despite the fact that the richness of the Chinese language lies in the number of its dialects, they prevent China from using one language that would be owned by all the inhabitants of the Celestial Empire. Chinese is no different from any other foreign language. There are difficulties in understanding it, but there are also easy moments. Firstly, it is worth noting that it has no alphabet, there are no declensions and conjugations, each hieroglyph is a ready-made word, and sometimes a phrase. Due to the use of hieroglyphs in China, there are no punctuation marks at all. This grammar makes it easier to learn Chinese.

Keywords

Chinese, counting word, learning, research.

project: In 2022, Heilongjiang Province belongs to the business of basic scientific research funded by undergraduate universities, the project of the Heihe Institute Special Fund "Research on the number of modern Chinese nouns" (number: 2022-KYYWF%E2%80%9CResearch on the number of modern Chinese nouns" (number: 2022-KYYWF%E2%80%9D0378).

References

1. Bychkova T.A. Kul'tura tradicionnyh obshhestv Kitaja i Japonii: ucheb. posobie k spec. kursu lekcij. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 2001. 63 s.
2. Van C. Issledovanie o prepodavanii kitajskogo jazyka (dopolnenie, vyrazhennoe glagol'nyim schetnym slovom) dlja inostrannyh studentov. - Shjen'jan: Izd-vo Shen'janskogo pedagogicheskogo universiteta, 2016.
3. Gotlib O.M. O prirode i vidah sinkretizma v sovremennom kitajskom jazyke // Aktual'nye problemy kitajskogo jazykoznanija: Materialy VII Vserossijskoj konferencii po kitajskomu jazykoznaniju / Otv. red. V.M. Solncev. M.: In-t jazykoznanija RAN, 1994. S. 36-40.
4. Grammatika razgovornogo kitajskogo jazyka. Izd-vo Universiteta Berkli, 1968.
5. Novickaja I. V., Vakalova A. E. Teorija oshibki v svete razlichnyh podhodov // Molodoj uchjonyj. 2016. №26. S. 788-794.

6. Semenas A.L. O sintagmaticallyeskoj semantike kopuljativnogo slozhenija v kitai-skomo jazyke // Issledovanija po kitaiskomu jazyku. M., 1973. S. 63-78.
7. Sjuj L. Osnovnye rashozhdenija v sistemah russkogo i kitajnskogo jazykov, sozdajushhie trudnosti pri izuchenii russkogo jazyka kitajcami i kitajnskogo jazyka russkimi // Vestnik JuUrGU. Serija «Lingvistika». 2017. T. 14, № 4. S. 68-71.
8. Sjuj S. Problemy prepodavanija fonetiki kitajnskogo jazyka russkim studentam // Molodoj uchenyj. 2011. № 12. T. 2. S. 141-144.
9. Sjuj Sjao Bo, I.P. Lysakova. Nacional'naja specifika jazykovoj ob#ektivacii kategorii «vezhlivost'» v russkoj i kitajskoj kommunikativnoj kul'turah // Kommunikativnoe povedenie. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaja kategorija. Voronezh, 2003.
10. Tan' Aoshuan. Problemy skrytoj grammatiki: Sintaksis, semantika i pragmatika jazyka izolirujushhego stroja (na primere kitajnskogo jazyka). M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2002. 896 s.
11. Telija V.N. Vtorichnaja nominacija i ee vidy // Jazykovaja nominacija (ejo vidy). M.: Nauka, 1977.
12. Teorija funkcional'noj grammatiki: Vvedenie. Aspektual'nost'. Vremennaja lokalizovannost'. Taksis. Otvetstvennyj redaktor A.V. Bondarko. 2-e izd. Moskva, 2001.
13. Chzhou Juguan. Modernizacija kitajnskogo jazyka i pis'mennosti. Novoe v zarubezhnoj lingvistike. Vyp. XXII. Jazykoznanie v Kitae. M., 1989.
14. Shherba L. V. Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. Izd. 2-e, stereotipnoe. M.: Editorial URSS, 2004. 432 s.